

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЧОРНОМОРСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ПЕТРА МОГИЛИ

ЗАТВЕРДЖЕНО

Ректор ЧДУ ім. Петра Могили



Л.П. КЛИМЕНКО

«30» березня 2015 р.

ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ
для вступу на другий/ третій рік навчання на напрям підготовки
6.020303 «ФІЛОЛОГІЯ (ПЕРЕКЛАД)
англійська/ німецька мови»
на 2015-2016 навчальний рік

I. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Прийом на підготовку фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавра напряму підготовки 6.020303 «Філологія (Переклад)» здійснюється на основі здобутого вже досвіду вивчення іноземних мов та перекладу або споріднених напрямів. Комплексне фахове випробування має вигляд іспиту, який триває 2 академічні години та охоплює 5 навчальних дисципліни, у тому числі «Вступ до перекладу», «Переклад функціональних стилів», «Редагування перекладу» тощо.

Метою фахового вступного випробування з дисципліни «Редагування перекладу» є перевірка знань абітурієнтів про:

- значення основних перекладацьких трансформацій та способів перекладу;
- методи перекладацького аналізу;
- основи редагування вже здійсненого перекладу.

Метою фахового вступного випробування з дисципліни «Переклад функціональних стилів» є перевірка знань абітурієнтів про:

- основи теорії перекладу у межах лінгвостилістики;
- взаємозв'язок фундаментальних філологічних наук, які мають значення для вирішення перекладознавчих проблем;
- зміст основних перекладацьких трансформацій, понять та явищ, які розкривають поняття "концептуального перекладу";
- основну термінологію сучасного перекладознавства;
- використання тих чи інших методів перекладу.

На підставі виконання фахового вступного іспиту **німецькою мовою** комісія оцінює знання та вміння з зазначених дисциплін і приймає рішення про прийом абітурієнта для навчання за даною спеціальністю.

II. ТЕМАТИЧНИЙ ЗМІСТ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДУ»

- 1) Значення перекладу в сучасному суспільстві.
- 2) Теорія перекладу й споріднені науки.
- 3) Національне забарвлення мов оригіналу й перекладу.
- 4) Термінологічні аспекти перекладу.
- 5) Загальні особливості науково-технічного перекладу.
- 6) Можливості та перспективи машинного перекладу.
- 7) Оригінал як об'єкт перекладу.
- 8) Лексичні труднощі перекладу.
- 9) Морфологічні труднощі перекладу.
- 10) Індивідуально-стильові труднощі перекладу.
- 11) Особливості перекладу публіцистичного стилю.
- 12) Специфіка перекладу офіційно-ділового стилю.
- 13) Особливості перекладу науково-технічного стилю.

- 14) Переклад власних назв.
- 15) Переклад інтернаціоналізмів.
- 16) Передача реалій.
- 17) Переклад німецьких складних іменників.
- 18) Переклад дієслів з префіксами, що не відокремлюються.
- 19) Переклад складних німецьких прикметників.
- 20) Переклад термінології та усталених кліше.
- 21) Переклад топонімів
- 22) Вимоги до тексту перекладу (друготвору).
- 23) Етапи створення та редагування перекладу.
- 24) Трансформація мовних знаків тексту оригіналу в мовні знаки тексту перекладу.
- 25) Відтворення денотативного, сигніфікативного, внутрілінгвістичного значення.
- 26) Проблеми перекладу близькоспоріднених мов.
- 27) Переклад емоційно-експресивних одиниць.
- 28) Найпоширеніші синтаксичні помилки у наукових текстах та шляхи їх уникнення.
- 29) Роль фонових знань для перекладу.
- 30) Помилки перекладу на “рівнях мови”.
- 31) 10. Трансформації прямого та непрямого перекладу

III. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ НА ВСТУПНОМУ ІСПИТІ

Оцінювання завдань вступного іспиту здійснюється в чотирьохбальній шкалі.

Відповідаючи на питання студент-абітурієнт повинен знати: базовий фонетичний курс (вимова та читання окремих голосних та приголосних, інтонацію), граматичний матеріал який необхідний для усного спілкування, а також для опрацювання інформації з науково-популярної літератури, а саме для перекладу, лексику для повсякденного спілкування, розмовні штампи та моделі ділового спілкування, а також вміти: перекладати різні фрагменти текстів, правильно організувати та підтримувати спілкування у відповідних ситуаціях; передати свої міркування з широкого кола питань;

Для підготовки відповіді випускник використовує екзаменаційний лист, що зберігається після іспиту. Запитання ставляться під час іспиту.

При оцінюванні відповіді студента екзаменаційна комісія керується критеріями оцінки відповіді. Рівень знань випускника оцінюється оцінкою «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно».

Оцінку «**відмінно**» одержують студенти, які аналізують інформацію з тексту та роблять власні висновки, почутого або побаченого, висловлюючи своє власне ставлення до предмету мовлення, а також показують знання лексики, необхідної

для повсякденного спілкування, допускають до 4-х помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Оцінка **«добре»** виставляється, якщо студент вміє висловлювати свої міркування з широкого кола питань, використовуючи різні мовні засоби (у його мовленні можуть бути незначні помилки, допускається до 8-ми помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру), показує добрі знання лексики.

Оцінку **«задовільно»** одержують студенти, які роблять коротке повідомлення до завдань, використовуючи прості речення, викладають матеріал без аргументації власних висновків, допускають до 12-ти помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Оцінку **«незадовільно»** одержують студенти, які не могли надати певну інформацію щодо поданих завдань, не можуть правильно сформулювати питання та відповіді на побутову тематику, допускають суттєві граматичні помилки при спілкуванні. На слабкому рівні володіють лексикою на побутову тематику.

Відповідність отриманих на вступному іспиті оцінок у балах оцінкам за національною шкалою та шкалою ECTS[^]

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
90-100	Відмінно	A	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок
82-89	Добре	B	виконання вище середнього рівня з кількома помилками
75-81		C	в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок
64-74	Задовільно	D	непогане виконання, але зі значною кількістю недоліків
60-63		E	виконання задовольняє мінімальним критеріям
35-59	Незадовільно	FX	виконання, що не задовольняє і має значну кількість недоліків
1-34		FX	виконання, що повністю не задовольняє

IV. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ

1. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по письменному и устному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2004. – 288 с. (Изучаем иностранные языки)
3. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с. (Библиотека переводчика)
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
5. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991. – 255с.
6. Батрак А.В., Котёлкин В.П. Пособие по устному переводу (немецкий язык): Для ин-в и фак-в иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1979. – 172 с.
7. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учеб. пособие.- М.: КДУ, 2004. – 240 с.
8. Вульферт И.И. Пособие по переводу немецкого научно-технического текста. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1959. – 259 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Москов-го ун-та, 2004, 240 с.
10. Гисельнюк Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский.
11. Гофман Е.А., Куриленко П.Н. Синхронный перевод: Пособие по нем. яз. для ин-в и фак-в ин. яз. – М.: Высш. шк., 1987. – 240 с.
12. Кеворкова И.Б. Учитесь устному переводу. – М.: Международ. отношения, 1965. – 102 с.
13. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 320 с.
14. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: Справ. пособие по нем. яз. – М.: Высш. шк., 1992. – 255 с.
15. Латышев Л.К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы её достижения). – М.: Международ. отношения, 1981. – 248 с.
16. Максимчук В.С. Практикум з перекладу. Німецька мова [Текст]: навчальний посібник для дистанційного навчання / В.С. Максимчук, Смірнова К.Г. – К.: Унів-т «Україна», 2007. – 351 с.
17. Міщенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». – Вінниця: Нова книга, 2003. – 175 с.
18. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.
19. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский [Текст]: учеб. пособие, 1981. – 128 с.
20. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий

«Україна», 2007. – 351 с.

17. Міщенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». – Вінниця: Нова книга, 2003. – 175 с.

18. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.

19. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский [Текст]: учеб. пособие, 1981. – 128 с.

20. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык. – М.: Воениздат, 1972. – 502 с.

21. Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий: Пособие по теории перевода для ин-в и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1971. – 207 с.

22. Сазонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий: (Для ин-в и фак. ин. яз.). – М.: Высш. шк., 1980. – 255 с.

23. Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

24. www.mova.info

25. www.referats.kiev.ua

26. www.ukrlib.com.ua

27. www.novamova.com.ua

28. www.kobzar.info

29. www.nbuv.gov.ua

30. www.ekniga.com.ua

31. www.nplu.kiev.ua

32. www.ukrbook.net

Програму розглянуто на засіданні
кафедри германської філології
протокол № 7 від "26" лютого 2015 р.

Завідувач кафедри германської філології



О.В.Пронкевич

Програму схвалено на засіданні
приймальної комісії університету
протокол № 2 від "30" березня 2015 р.

Відповідальний секретар

приймальної комісії



Л.В. Шерстюк